

Glossary for Samuel Medley's diary

*Entries apparently unique to the diary and substantially unusual forms of spelling found in the diary are shown in **this type-face***

[Modern Turkish equivalents are shown in these square brackets]

The authors would be glad to receive additional information to enable them to improve this glossary: please write to them at butler@leginipress.co.uk.

Acmedon See Ockmedon

Aga, Agha (*Auga*) A Turkish commander or chief officer. [Ağa]

Aleppo, now Halab in Syria. The port for Aleppo was Scanderoon [İskenderun] E.N.E. of Cyprus, about 900 miles by sea from Constantinople, on the route of many Levant Company ships.

Arrabas Cart for transport of goods and people. [Araba (cart/carriage/car)]

Atmedon (Identified by Medley as *Attmedon*) The old hippodrome in the centre of Constantinople, near the Blue Mosque. [At Meydanı (the horse arena)].

Bailo (*biloo; byloo*) Venetian ambassador

Balchaque A village 3 miles from Belgrade village, now no longer existing. [Perhaps Balçak (handguard on a sword) or Balçık (wet clay)]

Barat, Berat Document giving possessor benefits under capitulations [Berat]

Bayram (*Byram*) Muslim festival. See Little Bayram and Great Bayram [Bayram]

Bazaar (*bazerleen*) Market [Pazar]

Belgrade village A village about 14 miles from Pera, in Belgrade forest [Belgrat Ormanı], where Lord Kinnoull, amongst others, had a country retreat.

Bendt Artificial reservoir [Bend]

Beshiktash (*Besictach*) On the west side of the Bosphorus, near the present site of Dolmabache Palace [Beşiktaş]

Bostangi bashi Chief imperial guard; head gardener; also chief executioner; also steersman of Grand Signior's barge ! [Bostancı başı]

Buctree = Buyukdere S.E of Belgrade village on the west shore of the Bosphorus [Büyükdere (big valley)]

Burgos Village near Belgrade village, no longer existing

Cancellier (*cancellare; cancellere*) Secretary to the Levant Company in Constantinople

Candia Crete [Girit]

Canal Word used by Medley to describe the Bosphorus

Capigee Doorkeeper [Kapıcı]

Capitulations Trading concessions [Kapitülasyonlar]

Cassim Pacha (*Casham Bashaw*) Area of the city north of the Golden Horn and west of Pera [Kasımpaşa]

Chaious bashi = Cavush bashi Commander of the imperial messengers and of the detachment detailed to accompany foreign ambassadors at audience with the Sultan. [Çavuşbaşı]

Chair Sedan chair

Chehaia See Kahya

Conncapee See Koum Kapoussi

Custom master Turkish port official in charge of customs duties

Damezan Demijohn

Danzig (*Danzik*) Now Gdansk, on the northern (Baltic) coast of Poland

Defterdar, daftardar Treasurer or Finance Minister [Defterdar]

- Dervish** member of a religious order particularly known for achieving a trance-like state through a whirling dance. [Derviş]
- Devshirme** Forced levy of slave children from the Christian populations of the empire [Devşirme]
- Divan** the ruling council, or Sultan's cabinet - also responsible for administration of justice. [Dîvân-i Hümâyûn]
- Dolmabache** (*Dollmabash*) On the west side of the Bosphorus near Beshiktash [Dolmabahçe ('filled-in garden' - on reclaimed land - near Beşiktaş)]
- Domusdery** Village north of Belgrade village, near the south shore of the Black Sea. [Domuzdere (wild pig valley)]
- Dragoman** (*druggerman*) Interpreter [Tercüman (from the Arabic 'tarjuman')]
- Effendi** Scribe/secretary ('man of the pen') [Efendi (master, gentleman, Sir!)]
- Fatwa** An encoded piece of Islamic law issued by the Sheik ul Islam [Fetva]
- Frank* European [Frenk]
- Galata** (*Galletta*) Section of Constantinople to the north of the Golden Horn, looking across to the Seraglio, where most of the non-Turkish population lived [Galata – district of the Galatians]
- Gendry meadow** Now Deshendere. Popular stopping-off place between Pera and Belgrade village [Deşendere]
- Giaour** = Hog = non-Turkish European [Gavur]
- Giovane di lingua** (*jovena*) = A trainee interpreter often required to make written translations
- Grand Vizier** = the Sultan's executive arm; the most powerful person after the Sultan [Vezir]
- Grand Signor** = the Sultan
- Great Bayram** Muslim festival of Eid-ul-Fitr [Şeker Bayram ('holiday of sweets')]
- Hamam** Turkish bath [Hamam]
- Harem** = the women's part of a muslim dwelling-house [Harem]
- House of Felicity** = the Sultan's harem
- Imam** Muslim (prayer) leader [İmam]
- Jackoos* A tavern in Galata
- Janissary** (*janesary*) = infantryman; guard. [Yeni çeri (= new army/militia)]
- Jena**
- Joppa** Now Yafo, a port in Israel, south of Tel Aviv
- Jupe the potter's street** Probably in the NW corner of the old city, across the golden Horn from the coast west of Pera. [Cüppe (?)]
- Kadi** Judge, under Muslim law [Kadı]
- Kafir** Non-Muslim, misbeliever.
- Kahya** Great Steward [Kahya]
- Kapicibashi Chief doorkeeper and master of ceremonies at receptions for foreign ambassadors [Kapicibaşı]
- Kaptan Pasha** (*Captin Bashaw*) The Admiral of the fleet [Kaptan Paşa]
- Kiosk** (*keosk*) Light, open pavilion [Köşk]
- Kisla Aga** = the chief black eunuch in charge of the House of Felicity [Kışla Ağa]
- Koum Kapoussi (*Conncapee*) the sandgate on the Marmara coast south-west of the Sultanahmet mosque [Kumkapı]
- Lale devri** The Tulip period; referring especially to the reign of Ahmed III 1703-30 [Lale devri]
- Little Bayram** Muslim festival of Eid-ul-Adha, about 10 weeks after Eid-ul-Fitr [Kurban Bayram (sacrifice holiday)]

- Livorno** (*Leghorn*) Port on the west coast of Italy
- Medrese** = College for the study of Islamic law [Medrese]
- Mevlevi, meylevi** An order of dervishes [Mevlevi]
- Mufti** = Sheik ul Islam = the chief scholar responsible for interpretation of Islamic law [Müftü/Müfti]
- Ockmedon, Ackmedon** (identified by Meldey as *acmedon*) Area on the north side of the Golden Horn, to the west of Cassim Pacha, used for archery practice [Okmeydanı (Ok = arrow; meydan – arena/square)]
- Ovid's tower** A tower north of Belgrade village
- Padishah** A Turkish title normally restricted to the Sultan but occasionally used for the French king. [Padişah]
- Pasha** (*Bashaw*) Turkish title given to governors and high ranking naval officers. [Paşa]
- Pera** (*Peara*) Section of Constantinople to the north of the Golden Horn, adjacent to and above Galata, looking across to the Seraglio, where most of the embassies were situated. [Pera]
- Pest** = Bubonic plague
- Pilau** Rice dish [Pilav]
- Pillar, Serpentine brass** To be found in the At Meydani; originally from the Temple of Apollo at Delphi
- Pillars, The three** Three monuments in the At Meydani
- Port Mahoun** Now Mahon, a port on Minorca in the Balearic Islands
- Quartastrada** (*quarter strad*) Street running parallel to the coast (behind the road nearest to the coast) on the east side of Galata
- Ragionateria** Store of goods kept by the Venetian bailo as gifts for Turks
- Ragousia** Dubrovnik, then a city state
- Reis effendi** = the head of concery; the minister responsible for foreign affairs; the secretary of state [Reis efendi = Reisül'-küttab]
- Sa'adabad** (*Sattabat*) A pleasure palace of the Sultan in the Valley of Sweet Waters [Saadabad]
- Salonica** Now Thessaloniki, the major port of northern Greece 400 miles west of Istanbul [Selanik]
- Santa Lucia** (*St Lucy*) A Saint's Day celebrated in Italy (particularly) on 13th December, when presents are given.
- Santa Sophia, Aya Sofya** Built in the sixth century by order of Justinian as a Christian church; converted to a mosque in 1453. [Aya Sofya]
- Scale** Steps (the Italian word), apparently used synonymously with Seale (see below)
- Scrivan effendi** Turkish scribe e.g. employed by British
- Scutari** (*Scutary*) Now Uskudar, on the Asian side of the Bosphorus [Üsküdar]
- Seale** Landing stage (e.g. on north side of Bosphorus, west of Pera) [İskele (landing stage, ladder, scaffolding - from the Greek Σκελλω; a cognate of 'skeleton')]
- Seraglio** (*Serallio*) = the Sultan's palace [Saray (palace)]
- Sharia Law** = Islamic law
- Sherap House** [Şarap (wine)]
- Sheriat** [Şeriat]
- Sheik ul Islam** = Mufti = the chief scholar responsible for interpretation of Islamic law [Şeyh-ul islam]
- Sipahi** = cavalry [Sipahi]
- Slucer* = the German smith

Smyrna Now Izmir, SW of Istanbul, on the west coast of Turkey about 200 miles from Istanbul by sea. [İzmir]

Spassa An outing for pleasure (The Italian word spasso = entertainment; essere a spasso = to be out for a walk)

Stamboll Constantinople [İstanbul]

Sublime Porte The translation into French (the language of diplomacy) of the name of the palace, Bâb-i âlî, in which the Dîvân met; i.e 'the lofty gate'

Sultan = the Ottoman Empire's secular and religious supreme ruler; also commander in chief of the army [Sultan]

Sultan Achmed mosque Known as the Blue Mosque or Sultanahmed Camii [Sultan Ahmet Cami(i)]

Tarapea (*Terapee, Tarrapea*) On the west coast of the Bosphorus, SE of Belgrade village [Tarabya]

Taverem = Tavern [Taverna]

Tekke Dervishes' lodge [Tekke]

Topena Area of city north of the Golden Horn and east of Pera. [Tophane]

Ulema = scholars responsible for interpreting Islamic law [Ulema]

Valide (*Vallade*) Valide Sultan was the title of the mother of the Sultan [Valide]

Village, Other Possibly Burgos: see above

Vizier (*Vizir*) Important Turkish official [Vezir]